

当代商务英语

语言与翻译研究

赵菁晶◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

当代商务英语 语言与翻译研究

赵菁晶◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书以商务英语语言分析和各类商务文体的翻译为中心展开,前半部分集中讨论了商务英语各语言层次的特点,比较英汉商务语言的异同。后半部分介绍了商务英语翻译的一般性问题,并对每种商务文体语言和翻译都进行了细致的解析,完善了本书内容,因而更具实用性。本书结构合理,条理清晰,内容丰富新颖,是一本值得学习研究的著作。

图书在版编目 (CIP) 数据

当代商务英语语言与翻译研究 / 赵菁晶著. -- 北京:
中国水利水电出版社, 2016.2

ISBN 978-7-5170-3971-6

I. ① 当… II. ① 赵… III. ① 商务-英语-翻译-研究 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 003401 号

策划编辑: 杨庆川 责任编辑: 陈 洁 封面设计: 崔 蕾

书 名	当代商务英语语言与翻译研究
作 者	赵菁晶 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (发行部)、82562819 (万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm × 240mm 16 开本 15.75 印张 204 千字
版 次	2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷
印 数	0001-2000 册
定 价	48.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

经济是构建社会的重要基础。古今中外,凡文明高度发达的地方无不是经济繁荣之所,由此可见,经济对于一个民族、国家而言至关重要。而经济的繁荣离不开商务活动的开展,为了提高本国的经济力量,继而带动综合国力的发展,世界各国纷纷打破屏障,积极推动国家间的商务活动,我国亦是如此。面对日益激烈的商务竞争,我国的对外商务活动要想获得更大的成功,首先必须突破语言的障碍,要对商务英语的语言特征、语言文化以及翻译问题有一个全面、深刻的认识 and 把握,如此才能在国际商务往来中应付自如。出于这一目的,作者精心策划并撰写了这本《当代商务英语语言与翻译研究》,希望能对我国的商务英语实践活动有所帮助。

本书共有十二章。第一章就当代商务英语的内涵、课程特征、现状与发展趋势这几个问题进行了简单阐述。第二章与第三章从词汇、句法、语篇、修辞四个层面对当代商务英语的语言特征进行了深入分析。第四章对当代英汉商务语言的异同点进行了比较。第五章重点论述了当代商务英语翻译的相关问题,包括当代商务英语翻译的定义、标准、原则、过程、对译者的要求。第六章从跨文化的视角对商务英语的翻译问题进行了研究,内容涉及语言与文化、文化因素对当代商务英语翻译的影响、当代商务英语文化翻译的策略。第七章到第十二章是本书的重点内容,对当代商务英语进行了较为细致的划分,并分别研究了广告、说明书、信函、合同、企业简介、法律文书等商务文体的语言特征、翻译原则和翻译方法,例证丰富、论述严谨,具有很强的参考价值。

总的来说,本书内容翔实、逻辑严密,学术性与实用性都很

高,是一本难得的学习与研究的参考书,对参与国际商务活动的从业者而言同样意义非凡。

本书在撰写过程中参阅了大量相关资料,引用了不少学者的观点,在此谨对他们表示最诚挚的感谢。但因时间仓促,作者写作水平有限,书中难免有疏误之处,在此恳请广大读者与专家同行批评指正。

作 者

2015 年 7 月

目 录

前 言

第一章 当代商务英语综述	1
第一节 当代商务英语的内涵	1
第二节 当代商务英语的课程特征	8
第三节 当代商务英语的现状与发展趋势	9
第二章 当代商务英语的语言特征(一)	14
第一节 当代商务英语的词汇特征	14
第二节 当代商务英语的句法特征	20
第三章 当代商务英语的语言特征(二)	40
第一节 当代商务英语的语篇特征	40
第二节 当代商务英语的修辞特征	53
第四章 当代英汉商务语言的比较	60
第一节 当代英汉商务语言的相同点	60
第二节 当代英汉商务语言的不同点	67
第五章 当代商务英语翻译	76
第一节 当代商务英语翻译的定义与标准	76
第二节 当代商务英语翻译的原则与过程	83
第三节 当代商务英语翻译对译者素质的要求	88
第六章 跨文化视角下的当代商务英语翻译	95
第一节 语言与文化	95
第二节 文化因素对当代商务英语翻译的影响	101
第三节 当代商务英语文化翻译策略	104

第七章 当代商务英语广告翻译研究·····	108
第一节 当代商务英语广告的语言特征·····	108
第二节 当代商务英语广告的翻译原则·····	122
第三节 当代商务英语广告的翻译方法·····	125
第八章 当代商务英语说明书翻译研究·····	131
第一节 当代商务英语说明书的语言特征·····	131
第二节 当代商务英语说明书的翻译原则·····	139
第三节 当代商务英语说明书的翻译方法·····	142
第九章 当代商务英语信函翻译研究·····	155
第一节 当代商务英语信函的语言特征·····	155
第二节 当代商务英语信函的翻译原则·····	162
第三节 当代商务英语信函的翻译方法·····	165
第十章 当代商务英语合同翻译研究·····	172
第一节 当代商务英语合同的语言特征·····	172
第二节 当代商务英语合同的翻译原则·····	181
第三节 当代商务英语合同的翻译方法·····	184
第十一章 当代商务英语企业简介翻译研究·····	199
第一节 当代商务英语企业简介的语言特征·····	199
第二节 当代商务英语企业简介的翻译原则·····	210
第三节 当代商务英语企业简介的翻译方法·····	217
第十二章 当代商务英语法律文书翻译研究·····	228
第一节 当代商务英语法律文书的语言特征·····	228
第二节 当代商务英语法律文书的翻译原则·····	236
第三节 当代商务英语法律文书的翻译方法·····	238
参考文献·····	242

第一章 当代商务英语综述

英语是国际通用语言之一,商务活动又是全球最活跃的交际活动,于是商务英语就成为除日常交际英语以外使用最广泛的英语变体之一,同时也成为非英语国家英语教学的一大热点。本章就对当代商务英语的内涵、课程特征以及现状与发展进行简要阐述,为后面各章节的开展做好铺垫。

第一节 当代商务英语的内涵

一、当代商务英语的定义

尽管迄今为止学术界对商务英语(Business English)的界定尚未形成一个统一的看法,但了解不同学者的观点对学习者的全面、深刻地理解商务英语的内涵仍然具有很大的帮助。下面就列举一些具有代表性的观点,以供参考。

(一)西方学者的观点

皮克特(Pickett, 1989)认为,商务英语是介于商务技术语言和普通语言之间的一种用于商务工作中的“工作语言”(Working Language),是一种中介语,基本只包括两个层次:词汇层次和交际层次。

罗宾逊(Robinson, 1991)从特征的角度对商务英语进行了界定。他认为,商务英语具有以下几个特征。

- (1) 与一定的商务背景知识有关。
- (2) 以需求分析为基础。

(3) 有明确的目的。

(4) 有时间上的压力。

埃利斯与约翰逊(Ellis & Johnson, 1994)认为,商务英语是专门用途英语(English for Specific Purposes,简称ESP)的一个分支,是从事或即将从事商务行业的人才学习和使用的英语。

舒伊(Shuy, 1998)在对大量商务资料进行分析研究后指出,商务英语是由专门化的词汇、句法、语义等构成的专门化语言。

另外,Wikipedia(维基百科)对商务英语的解释是:“Business English is English especially related to international trade. Many non-native English speakers study business English with the goal of doing business with English-speaking countries, or with companies located in non-native English-speaking areas but nonetheless using English as shared second language or lingua franca.”(商务英语特指与国际贸易有关的英语。很多非英语本族语者学习商务英语的目的是与英语国家或将英语作为通用语的非英语国家、地区的公司展开商务活动。)

(二) 中国学者的观点

史天陆(1999)认为,商务英语本质上就是商贸活动中使用的、反映该领域活动的英语词汇、句型等语言形式的总和。

张佐成、王彦(2002)提出,商务活动的参与者为了实现商业目的,遵循行业惯例使用特定的词汇、语法、语用策略,以顺利地开展交际活动。

张新红、李明(2004)认为,商务英语是商务场合中使用的英语,它涉及各种商务活动内容,本质上是英语的一种社会功能变体。

杨启宁(2004)认为,商务英语包含两层含义:(1)商务英语是商务环境下使用的英语,其语法、语言规则和普通英语一样;(2)商务英语是全世界所有商务领域的人都使用的一种工作语言。

除了众多学者的观点外,英国剑桥大学考试委员会与我国国家教育部考试中心指定的 BEC 考试教材在引言部分指出,“International business English is for business people who need to, or will soon need to, use English in their work. It may also be used by adult students who will be entering the world of business at the end of their course of studies.”由此可见,商务英语不是商务和英语的简单叠加,而是有机融合。

(三) 观点总结

尽管上述观点众说纷纭、意见不一,但其中却存在一定的相同之处,概括如下。

(1) 商务英语是用于国际商务交往活动的语言工具,是 ESP 的一个变体,而非一种新的语言。

(2) 商务英语用于商务活动中,涉及经济、贸易、法律等商务交往的一切领域。

(3) 商务英语是一种专门化的英语,具体体现在其独特的用词、句法、文体风格上。

通过对上述观点的分析研究,本书认为,商务英语包含商务和英语两个方面,是人们在国际商务活动中所使用的、用以实现商业目的的英语。另外,商务活动涉及的范围极广,除一般的商贸往来以外,还涉及物流、海关、银行业、国际法律等领域,因此商务英语的范畴实际上十分庞大。

需要指出的是,商务英语并非一个绝对的概念,有些商务英语同时也属于其他的专门用途英语。例如,商务活动中不可避免地会涉及法律法规,很多具有法律约束力的商务文本中的语言既可算作商务英语,也可算作法律英语。因此,在认识商务英语这一概念时,不能太过死板,而要深刻、透彻。

二、商务英语和普通英语

(一) 商务英语和普通英语的联系

作为专门用途英语的一种,商务英语并没有脱离英语的语言规则,其语音、词汇、语法规则与普通英语一般无异,只是相对普通英语而言更加专业化、局域化,是普通英语的一种延伸。现对此展开详细论述。

1. 通用英语语言规则

通过对商务英语的观察、分析可以发现,商务英语的语法、句法和词汇本质上都不能脱离普通英语而独立存在。

(1) 词汇

经研究发现,商务英语词汇与普通英语词汇的重叠度十分高。这些商务专业词汇往往直接来源于普通英语当中,或通过英语构词法派生而来。尽管其含义发生了变化,但其专业含义往往来源于其普通含义。例如,share 一词在普通英语当中表示“一份、份额”的含义,但在商务领域中意为“股票”,这一含义显然与其普通含义有千丝万缕的联系。

(2) 语法

商务英语并没有跳出普通英语的语法限制,而是遵从普通英语的语法规则并符合普通英语句子的结构特征。例如:

The date of the receipt issued by transportation department of concerned shall be regarded as the date of delivery of the goods.

由承运的运输机构所开具的收据日期即被视为交货日期。

The pattern of prices is usually set by competition, with leadership often assumed by the most efficient competitors.

价格构成通常由竞争决定,并由效率最高的竞争者来担任主导角色。

可以看出,上面几个商务英语句子在时态、句法上沿袭了普通英语一贯的规则,只是多了一些与专业相关的表达而已。

(3) 语音

商务英语采用的发音规则与普通英语一致,并没有自己特定的发音规则和语音系统。再加上很多词语本身就来源于普通英语,其发音始终不变,并不会因为使用情景变换而变换。

2. 是普通英语的延伸

既然共享语言规则,商务英语与普通英语就是同根同源的,但二者之间的联系不仅如此。事实上,商务英语是英语的专业化,是使用者需要付出更多努力学习的语言,也是他们只用于商务领域中的语言。毋庸置疑,这种专业化自然是建立在普通英语的基础之上的。因此,从这个角度来看,商务英语是普通英语的延伸。

(二) 商务英语和普通英语的区别

虽然商务英语与普通英语之间存在着千丝万缕的联系,但二者之间的差异还是十分显著的,这些差异主要体现在以下几点。

1. 需求差异

普通英语的学习中,学生对英语的学习往往没有明确的需求。他们大多是迫于家长的压力和考试的压力才学习英语。但是商务英语的学习者或为学术研究,或为从事商务活动等一些明确的需求而进行学习。这一点也可以从图式理论的角度进行论证。以阅读为例,图式理论认为阅读能力由三个方面决定,即语言图式、内容图式和形式图式。语言图式是指阅读者对文章所使用语言的掌握程度;内容图式是指阅读者对文章内容所属领域的熟悉程度;形式图式则是指阅读者对文章所用体裁的熟悉程度。这一理论认为语言图式在学习者的阅读过程中起主要作用,另外两者对阅读起到一定的辅助作用。进入商务英语学习阶段的学习者通常已经具备一定的英语基础,语言图式的要求已经基本掌握。这些学习者将带着明确的学习目的,努力达到内容图式和形式图式的要求,进而有效提高商务阅读水平,获得所需信息。这种明确的目的和特殊的需求是普通英语所不具备的。

2. 教学差异

商务英语教学虽然起源于普通英语教学,但其特殊性决定了在实践过程中它还有着许多不同于普通英语的教学方法。哈钦森和沃特斯(Hutchinson & Waters, 1987)等语言学家均认为,ESP的研究内容以及教学方式都是由学习者的需求而决定的^①,作为ESP的分支,商务英语和普通英语在教学方式上自然也存在一定的差别。

普通英语教学以传授普通英语语言技能为目的,并且这种教学是由普通教育目标决定的。例如,学校开设英语课程是为了普及英语,提高学生的英语水平。但是,商务英语学习者明确的、特殊的需求决定了商务英语教学的内容必定和普通英语有着很大的不同。例如,商务学术写作、商务体裁风格等都是普通英语教学并不涉及的内容。正是由于这种实用的需求,商务英语把语言能力培养重点放在了商务领域的“行”(Doing)上,即开展商务实践,培养用英语解决商务问题的能力。而普通英语则把重点放在“知”(Knowing),即把握英语的普通规则。由此可见,商务英语教学的目标更具体、更明确,因此其教学中也常采用任务型教学法。

三、商务英语和国际商务英语

商务英语有时也被称为“国际商务英语”,这与所使用的英语与国际商务密切联系有关。但商务英语和国际商务英语毕竟是两个不同的概念,因此有必要对二者之间的关系做一个说明。在说明之前,首先需要明确一个概念:什么是国际商务英语?

(一) 国际商务英语的内涵

所谓国际商务,就是指一个国家由于自身经济发展的需要,

^① 转引自卢桂荣. 大学英语教学研究: 基于ESP理论与实践[M]. 北京: 光明日报出版社, 2013: 10.

在生产或非生产领域的国际之间的合作行为。国际商务涉及众多领域,如贸易、劳务、运输、技术投资等各方面。既然国际商务涉及这些领域,那么商务英语也就自然与这些领域密切相关,这就是商务英语被称为“国际商务英语”的原因所在。从这个角度来看,无论是商务英语还是国际商务英语,它们都是一种英语语言,都属于语言学的范畴。

(二) 商务英语和国际商务英语的差别

(1) 显然,二者之间主要的差别在于“国际”二字上。实际上,商务英语与国际商务英语二者在本质上是相同的,它们是同一件事从不同的角度去理解的结果。至于是“商务英语”还是“国际商务英语”则是对不同的对象而言的。具体来说,对于那些以英语为母语的人而言,商务英语就是商务英语,不存在所谓的国际商务英语。而对那些将英语作为外语来学习的人来说,商务英语就相当于国际商务英语。此外,如果以英语为母语的人与非英语国家的人,或两个非英语国家的人之间进行商务往来,他们所使用的语言就具有国际性的特征,因此也称为国际商务英语。可见,正如王兴孙(1997)认为的那样,“之所以在商务英语前加上‘国际’二字,无非是表明与涉外商贸有关。”

(2) 对于英语本民族的人来说,商务英语就是指从事商务活动时使用的英语,由于并不涉及与其他国家的商务人员进行交易,因此也就不涉及诸如国际金融、国际支付、海关、外汇结算等领域。但实际上,商务英语通常是在从事国际商务活动时才会使用的语言,而这就必然会涉及上面提到的各种领域。基于这种原因,尽管商务英语与国际商务英语二者在概念上存在细微的差别,本书还是将“商务英语”等同于“国际商务英语”进行研究,避免在理解时产生不必要的麻烦。

第二节 当代商务英语的课程特征

一、学科性

商务英语课程的学科性是指该课程的研究对象为国际商务背景下所使用的专门用途英语、商务活动、商务语言等,重点研究由于使用领域、使用团体、使用功能等因素的不同而产生的英语变体及其规律。具体来说,商务英语课程的内容涉及国际金融、国际经济、国际贸易、国际投资、国际服务、市场营销、工商管理、知识经济、财务管理等各个领域,涉及英语的基础语言知识,还涉及商务知识、商务词汇、商务沟通、商务谈判技巧以及在商务情景下的金融、外贸、财务等相关的词汇和知识。

二、复合性

商务英语课程的复合性主要体现在,商务英语课程重视英语语言技能与其他领域知识的密切结合,融合了语言、商务、文化等多方面的内容。对于学生来说,他们不但要掌握商务知识、商务词汇,用英语进行商务交流,还要加强对商务专业知识在商务场景中的实践应用。在此基础上,学生可以运用商务英语及相关专业知识与技巧灵活自如地从事各种与商务工作有关的交际和活动。

商务英语课程的复合性还体现在师资背景的复合性上。对于商务英语教师来说,他们除了要具有较高的语言教学能力,还必须广泛涉猎商务方面的知识,如经济、金融、管理、法律、新闻等,只有这样才能胜任商务英语课程的教学。

三、应用性

商务英语课程的应用性是指它非常强调理论与实践的结合,

随时紧贴社会的商务需求。商务英语课程具有明确的特殊目的与特殊内容,也就是专门化的内容。换句话说,商务英语课程是融英语与商务知识为一体的实用型英语课程,它的教学是紧紧围绕着特定的目的和内容而进行的。商务英语课程以英语作为媒介,并为商务活动服务,其所涉及的内容涵盖与商务有关的诸多领域以及开展各商务活动的各个环节。基于此,商务英语课程常常设置各种商务交际任务所要求的模拟活动,如商务谈判、公司介绍、商务会议等。

四、目的性

随着近些年 ESP 教学的兴起,商务英语在部分高校中已有开设。但很多教师、学生对这一课程的开设目的仍然有所误解,认为商务英语课程的目的就是让学生掌握一些专业知识,会写外贸函电。事实上,作为 ESP 的一个分支,商务英语课程本质上属于语言课程,是教授语言知识和技能的课程。它强调语言的使用,重视商务英语交际能力的培养,目的是使学生能够运用英语处理商务事务、解决商务问题、完成商务活动。因此,商务英语课程的目的应该是培养熟悉商务专业知识、社交能力强、能够利用英语开展商务活动等的综合性英语人才。

第三节 当代商务英语的现状与发展趋势

一、世界商务英语的发展与现状

语言作为人类最重要的交际工具,是随着社会的进步而发展的。英语的发展最早可追溯至公元前 500 年,工业革命的结束迎来了英语的大发展时期。随着英国对殖民地的争夺以及帝国主义的不断扩张,英语逐渐走向了世界的舞台。

在 20 世纪,尤其是二战结束后,人类社会开始进入了一个

前所未有的、大规模的科技和经济高速发展的时代。由于战后的美国在科技和经济方面发展最快,成了举世瞩目的科技和经济强国,美国的官方语言——英语也就成了国际上科技和经济活动中最通用的语言交际工具。据统计,把英语作为第一语言的就有美国、英国、澳大利亚、新西兰、加拿大、爱尔兰等 10 多个国家;把英语作为主要交际用语的地区有新加坡以及非洲的一些国家,总计有 80 多个国家;把英语作为第二语言的国家有法国、瑞士、丹麦、比利时、挪威、芬兰和冰岛等国。时至今日,英语的使用人数已从 400 年前的 500 万左右,发展到今天的 10 多亿。这些数字都充分地说明了:英语已逐渐发展成为一种世界语言,成为今天世界政治、经济、科技、文化交流最重要的通用语言工具。

随着世界经济社会的不断发展,英语广泛应用于国家间商务活动与交流的各个领域。英语在国际商务活动中扮演着重要的角色已经得到了人们的普遍认同和接受。国际商务活动中英语的使用领域不仅包括商务谈判业务、保险、索赔、信用证、付款、装运等,也包括贸易、金融、运输、财会、投资、国际合作、经济法、国际惯例等方面。国际商务活动中使用的英语不仅在词汇、语法资源等的选择方面有一定的特征,而且具有鲜明的意识形态、礼貌体制、话语形式,与一定的商务背景知识相联系,具有明确的目的性,并以需求分析为基础。因此,英语在商务活动中的使用与普通英语产生了越来越大的区别,它形成了独具特点的语言、交际系统,继而形成英语的一种功能变体——商务英语。

二、我国商务英语的发展与现状

(一)我国的商务英语应用

商务英语在我国的发展可以追溯到 20 世纪 50 年代初期。由于当时我国正在实行计划经济体制,“冷战”的国际环境也使得我国对外经济、商务交流和与国际社会的交流非常有限。这种